

# DUMB MONEY

# 傻钱



→ 一个股市当冲交易员的冒险经历 ←

## Adventures of A Day Trader

乔伊·安纳夫 Joey Anuff /著  
加里·沃尔夫 Gary Wolf



数以万计的芸芸众生已经成了大富翁  
为什么没有轮到我？

中国青年出版社

脑力激荡丛书 Brainstorm Books ② 石涛/主编

F837.125  
ANF

# 傻钱

→ 一个股市当冲交易员的冒险经历 ←

Adventures of  
A Day Trader

乔伊·安纳夫 Joey Anuff / 著  
加里·沃尔夫 Gary Wolf / 著  
张健 / 译 石涛 / 校译



# DUMB MONEY



中国青年出版社

(京)新登字 083 号

责任编辑:易小强

特约编辑:李立玮

装帧设计:康笑宇

图书在版编目(CIP)数据

Dumb Money 傻钱/张健译. —北京:中国青年出版社,

2001

ISBN 7 - 5006 - 4324 - 1

I . D... II . 张... III . 股票—证券交易—通俗读物

IV . F830.91 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 027299 号

北京市版权局著作权合同登记

图字:01 - 2001 - 1364 号

Copyright © 2000 by Joey Anuff and Gary Wolf

Chinese translation published through arrangement with

Brockman, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

版权所有 翻印必究

\*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

北京师范大学印刷厂印刷 新华书店经销

\*

850 × 1 168 1/32 8.125 印张 160 千字

2001 年 7 月北京第一版 2001 年 7 月北京第一次印刷

印数 1 - 12 000 册 定价:16.80 元

## 引言

这是个充满机遇的年代。

在世纪末的阳光拂照下,好运理所当然地降临到了证券投资者们身上。炒股获利很少有像这几年那么容易的。

一些人有幸出生在被欧洲人征服之前的美洲热带天堂,一些人则有幸出生在开明的富裕时代。而我的命运——以当代人的观点看,我几乎就是个天才——则是在有史以来股市行情最“牛”的开始阶段迈入自己的成年。

至少,我应该心存感激。虽然我赚得不多,但也不少。在暴富起来的人当中,我的级别如果不属于第一流,也毫不含糊地应当在中等行列之中。

这本书讲的正是我如何跻身其间的故事。

它不是关于华尔街的故事,这条街的形象对于我心目中

的“创造财富之都”的隐喻而言乃是不确切的，我的发财与它无关。从最早时候起，华尔街就是某种俱乐部，其成员受到某种行规的约束，并一同垄断了各种轻松发财的机会。为了保证自己在交易中获得财富，他们承担为市场维持规则的任务。

在政府的帮助下，华尔街如愿以偿了。自罗斯福新政以来，通过曼哈顿和华盛顿之间的密切合作，经常性的股市崩溃被避免了。这一联盟使我们有幸得到了存款保险、联邦储备银行和证券交易，它还提供了一套严格的限制性法规，强迫保险业、储蓄银行与投机性的金融市场分开，以保护我们的存款。它为我们提供了共同基金（我们的资本可以通过它增值）、繁荣和战后稳定的金融秩序。

但是，我的朋友，这将是您从我这里听到的关于华尔街的仅有的和最后的美言。

许多年以前，纽约证券交易所企图依靠爱国主义来吸引谨小慎微的小投资者，使用的宣传口号诸如“拥有美利坚”、“莫斯科没有证券交易所”之类。G. 基恩·芬斯顿，交易所的总经理曾说道：“让公众成为大有前途的企业的股东，而这在苏联是不可能的。”芬斯顿表示，在以成为资本主义企业的股东为荣的人民的掌握中，民主会更加有保障。但是，这显然是一种公开表达的利他主义动机，这背后的利己动机，则是通过高达 12% 的固定交易费来加以实现的。

这种情形在最近几十年已经有了某种改观。举一个例子来说,交易费已经大幅下降。而且,现在已经没有人需要证明股票持有者的道德合法性了。不再出于为爱国主义服务的目的,人们可以对股市横插上一脚。这样最好不过。依我看——这是我持有的最重要的观点:今天你购买美国企业股票的惟一理由,就是为了卖掉它,而接收它的人也与你有相同的想法,只不过他比你更看好这只股票在未来的表现。

要理解我所说的当冲交易,重要的是深入到其中的精神内核中并理解其精确的含义。对于大多数人来说,当想到股票时,脑海中往往就会浮现出公司和产品形象的联想,比如耐克意味着运动鞋,麦当劳意味着汉堡包,而微软意味着电脑软件,诸如此类。

但要理解当冲交易,你就必须破除这种习惯。为你的钱箱着想,你必须清除掉这一类愚蠢的联想。

这当然并不容易。当冲交易的环境本身便意在通过暧昧来制造困扰。比如,在 CNBC 电视台的谈话节目中,冶金企业的高层主管们愚蠢而躲躲闪闪地暗示:你桌面电脑上闪烁的那个股票代码的背后,还有具体的人和产品的存在,在热带某处,从前的农户正在赤膊裸背地挖掘沉积在从前森林下的某种金属。这当然可能是真实的,但它毫无意义。煤矿公司的股票图表,如果向后延伸到足够长,当然能向你讲述关于它

的工人、用户以及投资者之间的长期而错综复杂的关系。但记住——你既不是它的工人也不是它的客户。而且,除非事情变得非常糟,你也不是投资人(指股票卖不出去——译注)。因此,股票就是股票,它不代表什么。最令当冲炒家(day trader)<sup>①</sup>开心的事莫过于,竟有一帮铁杆信徒与他们所买的股票结了婚。用成婚这种说法,指的是无论他们所持的股票经历了瘦弱或丰满,无论是患病还是健康,是穷还是富,他们都一如既往地保留着它(这段话是基督教牧师主持婚礼时对新婚夫妇通常的问话——译注)。

在阅读本书的过程中,你无疑将开始学会如何超越你的常识,如何蔑视你熟悉的现实,学会独特的方式去控制你的股票价格。你必须不怕幻想和疯狂。正如一位著名的当冲基金炒家最近所写的那样:“这个世界上最顽强的事情就是不抛掉已经涨了十倍的超值股票。这就是这个市场关于克制和训练的定义。”

最后,如果你要领略新兴股票市场的光芒,即使只是在想像中进入市场,你也必须将一条重要规则铭刻在心,不是铭刻在大脑里,而是铭刻在铁石心肠的胸腔里,即:对于一只股票而言,你既不是它所代表的企业所有者,也不是投资者;你既

---

<sup>①</sup> 指当天买进当天卖出不留股票过夜的股票交易者。港台市场也称“即日鲜”或“当日鲜”——译注。

不是它的雇员，也不是它的利益相关者；你更不是一个挥舞国旗的爱国的美国人，乐于以自由的名义持有股票。对于你说，值得关心的仅仅是你口袋里的金钱。

总有一些经纪行的客户得到了脱颖而出、大发横财的机会，他们或者是靠搞到了可靠的内线消息，或者是靠赌一个运气的方式，将账上的全部资金加上向经纪公司贷来的信用保证金全部押在自己的判断上。但是，互联网所带来的牛市已经导致了前所未有的投机疯狂。这是自 1929 年以来的第一次，那一次的疯狂，按约瑟夫·肯尼迪的说法是，连擦鞋的鞋童也在向他的顾客提供如何炒股的忠告。在美国各个地方，已经有许多尽管在手段和知识上有限的人，都通过买卖像雅虎（Yahoo）、电子港湾（eBay）和亚马逊（Amazon）公司的股票而在这一次机会中发了财。

我们生活在一个充满不可预见的机会和意外之财的时代，没有人能无视这一事实。如果他们不马上抓住金环，那么旋转木马也许就会在他们抓住其他机会之前突然停下来。回头再看狼藉一片时已是事后诸葛亮。

“如果当初我开户时，对自己说投一万美元在美国在线的股票上，”你一边忍受着内心的痛苦一边咒骂道，“我早就是一个百万富翁了。”

数以千计的藉藉无名之辈已经成了大富翁。而在这千年

之交的最后一年里,我不得不清醒地面对这样一个问题:为什么还没有轮到我?

# 目 录

|           |     |
|-----------|-----|
| 引 言       | 1   |
| 第一章 想像金钱  | 1   |
| 第二章 日常磨炼  | 19  |
| 第三章 反常心理学 | 48  |
| 第四章 更高水准  | 76  |
| 第五章 论据    | 122 |
| 第六章 在线鸟   | 150 |
| 第七章 正午漫步  | 163 |
| 第八章 不眠之夜  | 192 |
| 后 记       | 212 |
| 术语汇集      | 228 |

# 1 想像金钱

太平洋时间清晨四点五十分

我躺在床上,但我并未睡着。

如果我做了多头,事情可能会更糟。

我曾经有过一段留着股票过夜的日子,但后来发现这样会破坏我的睡眠。在新的一天开始时,如果我只能眼睁睁地看着空头们疯狂地抛掉头天晚上砸在我手里的“POS”,而我却只能面对着显示屏骂骂咧咧,那简直是糟透了。自从我成为当冲炒家那一天起,嘴边就一直挂着一些首字母缩写词,以便使我的表达能够更加辛辣,“POS”正是其中之一,其他的一些词汇,例如 IPO,本意是某家公司首次上市发行公众股,却可能被我经常用于指某家现金储备已经消耗殆尽而赢利依旧为零的互联网公司。又比如 SEC,本意是证券交易委员会(the Securities and Exchange Commission)的缩写,但在在我看来,这是个做着各种各样我从来也搞不明白的事情的联邦政府机构,但在我下文将要讲到的股票故事中他们却是个不可或缺的角色。至于“POS”,具体地讲,原本是一个经常出没于硅谷投资者信息公告牌的大炒家——你稍后就会在一个不那么愉快的场合认识他——安东尼·埃尔金迪在不称心的时候

经常使用的一个词,在我的辞典里,“POS”则指的是我曾上面赚了不少钱的股票。但既然我正在讲述的这个故事要遵循毫无保留的公开原则,我不得不承认,这个词的意思就是“狗屎”(piece of shit)。

今天早上的问题是,即使并没有股票捏在手里,我也无端地变得有些警觉。每早四点五十分,自动打开的预先设定好的 CNBC 电视频道的声音就会将我闹醒。马克·海恩斯和玛丽亚·巴蒂诺莫的无休止的对话开始取代黎明前的美梦,而此时的我照例会有一点恐慌。

“等等,”我对自己说,尽管头脑中一片混沌,但警觉就像惊叹号一样浮现在脑海。“电视开了多久了?我有没有错过早市开盘?我是不是睡过头了?”随后,我被这种想法驱使着,竭尽全力扭头看电子钟上所显示的红色数字:4:50:06。电视才刚打开了六秒钟,上述的担心被证明是不必要的,我赢得了与数字作斗争的第一个胜利。

我开始慢慢地集中注意力。躺在床上,一种感觉缓缓袭来,有些像在圣诞节清晨等待烟囱掉下礼物,又有些像是第一次做手术前起鸡皮疙瘩的那种感觉。这不再是警觉,而是期望混合着莫名的担心。我已完全醒了,但我还没有彻底清醒,还不足以在瞬间作出不是发财就是破产的判断决策。十分钟后前市交易就要开始了,我得赶紧恢复思考能力。

要是头天晚上我持股做多头的话,现在的思考就轻松多了。不过,此刻智力的轻松换来的却可能是心理上更多的痛苦。十个月前,当我还是一个天真的投机新手时,我可以握着股票一觉睡到大天亮,醒来后的第一个念头就与乘法口诀有关——计算握在手里的多种股票的价值变化。在休市的十七个半小时里,一切都很平缓,尤其那些让我赚了最多钱的善变的小盘股票。在漫漫长夜里,业余炒家们分为多方和空方在网络论坛上彻夜互相攻击,试图靠这种方式哄抬或是打压股票价格。不论我做多头还是空头,我都会一连几天在论坛上追踪琢磨整个战斗过程。每天早晨,我一跃而起,迫切地指望获悉手中这些股票的命运将会如何。在接下来的一天里,我总是在忙着计算每 1500 股股票(比如 YAHOO!)在不同的价位上(比如 2 美元、4 美元或是 5 $\frac{1}{8}$ 美元)的总价。

但这一年过去后,我已经成熟并告别了这种幼稚的行为。现在,如果我需要总结得失,只需要借助手边由当冲交易公司赠送的鼠标垫就行了。鼠标垫上画出的格子里面的数字显示着以 1/32 美元为一个变化单位时,每交易一手(每手 200、500、600、800、1000、1500 和 2000 不等)的盈亏。根本不需要过分费力地计算:只需要匆匆一瞥就一目了然了。

无论如何,我在这个清晨无需再计算什么总和了,因为我在 1998 年秋天就成了一名当冲炒家。我说当冲,可不是在广

义和不那么严格的意义上使用这个词,因为这个术语有时宽泛到可以泛指从偶尔炒股的 YAHOO! 投资人到做垃圾股票交易的各色人等。我在这里所说的当冲交易,指的是严格意义上的大量的当天交易回合,并且在当日交割完所有仍拿在手里的股票。当我成为一名当冲炒家时,我就给自己立下了不留股票过夜的规矩。因此,我再也不必为可能发生的奇迹或灾难而在每天早上翻身跳起。事与愿违的行情让整个世界都显得是那么难以忍受。所以我得尽量避开这样的厄运。没有股票的夜里,固然没有利润,但也没有令人神伤的亏损。

现在是清晨五点整,尽管我知道电壶不好用,我还是把咖啡放进壶里。随后,我打开了电脑显示器,电脑主机整个晚上都在呼呼呼呼地响,但这没有关系,对我来说它听起来就像潮汐的声音。我重新启动电脑系统,关上再扭开调制解调器,屏幕上突然涌现出也许是有意设计的巫术般的紊乱图像。与此同时,我也启动了我的消化系统,开始咀嚼已经冷了的 PopTart 牌肉蔻味脆饼。

咖啡一向被过头地夸大了它的刺激作用,而它的其他作用——比如有益健康之类——却一向被人忽视。自吹是“华尔街第一炒家”的马丁·施瓦茨一向专横跋扈,在他那本活泼有趣的自传里曾说,在交易前的几小时保持适当的警觉非常重要,因为讨厌的“洗手间小憩”(bath room break)会伤害你

的股票净值。感谢上帝，咖啡也有与之类似的效力。

三杯咖啡下肚，早晨的顶点——也就是我赚钱的时间到了。我打开友善的白盒子，嚼了一粒尼可瑞特(Nicorette)尼古丁戒烟胶。如果我是一名嗜烟的炒家的话，我很怀疑我会用多少个烟灰缸来代替这个小盒子。通俗的看法是，优秀的炒家被认为是一台严格遵从理性的冷血机器，但我的尼可瑞特给了我一种充满犹如诗人或登山者所曾体验到的那种深刻的感官愉悦；而在享受这份乐趣的同时，我还可以赚钱。

终于，忙碌工作的时间到了。我打开了一两个聊天窗口。登录到各种有关当冲交易的在线讨论室中去，在我经常光顾的聊天室或讨论室中，既有免费的如“当冲炒家”(day traders)和“巴斯特区奇”(bastages)等，也有我付费的如“神威炒家”(Mtrader)和等级山(Mt. class)。即使在最好的情况下，我也只会有时间跟得上其中的一个，但要是整个当冲交易中，如果我没有将它们全部打开，我就会感到很惶恐。接着，我迅速用浏览器打开了简报网站(briefing.com)的网页，如果我能抢在简报网站公布其最早的五十到一百五十个左右的信息公告之前，我就会感到特别刺激。随后，我停在提供报价的页面上。

不幸的是——也许这是因为尼可瑞特的功效——现在我的精神太放松了。拂晓的天色在戴布罗山的东边隐隐露出黎

明的淡紫和粉红色,尼可瑞特内含有的经联邦食品及药物管理局(FDA)核准的2毫克口服尼古丁也已经扩散到了整个血液当中,一种感觉浮上脑海,活着真好啊!哪怕我已经快三十岁了还不是百万富翁。我打算在精神上放纵自己一会儿:要是我踹烂这一排呜呜作响的显示器,到这个正在破晓的城市中走一遭,那将如何?

这是一种我已经知道如何控制的白日梦,它可以在精神过分放松时集中精力。总有一天我可以有大量随心所欲的自由时间,但那是在我结束炒股生涯并用利润买入大量免税政府债券以安享退休生涯之后,而现在我首先要做的是发财。

发财的关键是始终有渴望发财的意愿。而渴望发财的关键不是因为想过好日子,而是因为想到了其他已经发了财的人,是因为嫉妒——尤其是那些你不喜欢的人。成功就是全部的动力。尽管这本书不是培训手册,但我还是愿意与你们分享我的一些经验,比如在遇到现在这样注意力不集中的情况下,我采取了怎样的特别应对之道等等。其他成功的炒家举办周末讲座,用这类秘密来挣数以千计的美元,而我却不需要额外的报酬。以下就是我的方法,完全免费。

首先,我将眼睛闭上一会儿。想像着自己离开身体上升,穿过高达二十四英尺的阁楼天花板,进入到住所邻近的上空,这是在旧金山市场街的南面,邻近著名的海湾大桥。往东,面